



Disponible en ligne sur

ScienceDirect
www.sciencedirect.com

Elsevier Masson France

EM|consulte
www.em-consulte.com



ARTICLE ORIGINAL

Plasticien : parlez-vous français ? Étude sur les emprunts à l'anglais en chirurgie plastique[☆]



A study on English loan words in French plastic surgery

E. Hansson^{a,*}, E. Tegelberg^c

^a Service de chirurgie de plastique, département clinique I, université de Bergen, CHU de Haukeland, 65, rue Jonas-Lie, NO-5021 Bergen, Norvège

^b Département de chirurgie plastique, université de Lund, Lund, Suède

^c Département de langues et littératures, université de Göteborg, Box 100, SE-405 30 Göteborg, Suède

Reçu le 16 juin 2014 ; accepté le 8 juillet 2014

MOTS CLÉS

Chirurgie plastique ;
Langage ;
Lifting

Résumé

Introduction. — La langue française est de moins en moins utilisée comme langue scientifique internationale et beaucoup de chercheurs français ont commencé à publier en anglais. Aujourd'hui, *Annales de Chirurgie Plastique Esthétique* est la seule revue scientifique internationale consacrée à la chirurgie plastique reconstructrice et esthétique publiée entièrement en français. Les emprunts à l'anglais dans la langue française de la chirurgie plastique n'ont jamais été étudiés.

But de l'étude. — L'objectif de cette étude est de décrire le recours aux emprunts lexicaux faits à l'anglais dans la chirurgie plastique française.

Matériaux et méthode. — Un corpus est construit. L'étude est faite sur l'ensemble des articles d'un numéro de la revue choisi au hasard. Le nombre d'emprunts est quantifié et les catégories des emprunts du domaine de la chirurgie plastique sont analysées.

Résultats. — Le corpus contient 367 emprunts (0,8 %) à l'anglais. Vingt et un pour cent des emprunts sont du domaine de la chirurgie plastique. La majorité des emprunts dans le corpus sont des emprunts lexicaux intégraux et des calques morphologiques. La grande majorité des emprunts du domaine de la chirurgie plastique décrit de nouvelles techniques chirurgicales.

[☆] En accord avec le comité de rédaction, cet article a volontairement été publié dans sa version originelle. La langue française de notre revue a été analysée de façon quasi chirurgicale. Les annales ont donc été bien lues et en français.

* Auteur correspondant.

Adresse e-mail : emma.hansson@k1.uib.no (E. Hansson).

KEYWORDS

Plastic surgery;
Language;
Lifting

Conclusion. – La langue de spécialité de la chirurgie plastique française semble être influencée par l'anglais. L'usage des emprunts ne se conforme pas toujours aux recommandations et parfois il semble ambigu.

© 2014 Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

Summary

Introduction. – The French language is less and less used as an international scientific language and many French researchers publish their work in English. Nowadays, *Annales de Chirurgie Plastique Esthétique* is the only international plastic surgical journal published completely in French. The use of English loan words in French plastic surgery has never been studied.

Aim of the study. – The aim of this study was to describe the frequency and types of English loan words in French plastic surgery.

Material and methods. – A corpus consisting of all the articles in a number of *Annales de Chirurgie Plastique Esthétique*, chosen by default, was created. The frequency of English loan words was calculated and the types of words were analysed.

Results. – The corpus contains 367 (0.8%) English loan words. Most of them are non-integrated loan words and calques. The majority of the plastic surgical loan words describe surgical techniques.

Conclusion. – The French plastic surgical language seems to be influenced by English. The usage of loan words does not always follow the recommendations and the usage is sometimes ambiguous.

© 2014 Elsevier Masson SAS. All rights reserved.

Introduction

Le terme « français » a été introduit en 1964 par le linguiste René Étiemble dans le livre *Parlez-vous français ?* Étiemble était d'avis que les Français utilisaient trop de mots anglais, comme *business*, *leadership* et *teenager*, et que l'emploi de ces mots provoquerait la détérioration de la langue et de la culture françaises. Le livre et l'usage de mots anglais des politiciens ont provoqué un débat sur l'emploi des emprunts anglais et, en 1975, la Chambre des députés a fait passer la loi Bas-Lauriol, qui rendait obligatoire l'usage du français et interdisait l'usage de termes et d'expressions étrangers. La loi a été abrogée au profit de la loi Toubon en 1994. La loi Toubon a trois objectifs principaux : celui d'enrichir la langue, celui de rendre obligatoire l'utilisation de la langue française et celui de défendre le français en tant que la langue de la France. Les lois ont été critiquées, entre autres parce que l'interdiction de certains mots donne lieu à des restrictions dans la liberté d'expression [1].

Le français est devenu la principale langue scientifique à la fin du XVIII^e siècle, avec le déclin du latin. La prédominance du français a culminé dans la seconde moitié du XIX^e siècle et, dès lors, le déclin a commencé. Le français était confronté premièrement à l'allemand et puis à l'anglais, en conséquence des deux guerres mondiales. Les guerres ont aussi donné naissance à la prédominance de la science nord-américaine. L'usage du français médical a décliné en trois étapes : premièrement jusqu'en 1940 quand le français n'est plus la seule langue de la médecine, mais, avec l'allemand et l'anglais, une des trois grandes langues internationales du domaine. Ensuite, entre 1940 et 1945, la Seconde Guerre mondiale a dévasté l'Europe et le centre de la médecine est déplacé vers les États-Unis. Finalement, à partir de 1975, il y a eu un déclin accéléré de l'importance de la langue française, tant en France qu'à l'étranger, et même des chercheurs français ont commencé à se publier en anglais, si bien que le nombre de références en français se trouve radicalement

réduit [2]. Il y a des linguistes qui pensent que le déclin de l'usage d'une langue dans la science peut influencer la qualité de la recherche [3]. D'un autre côté, il y a des linguistes qui sont d'avis que les emprunts ne sont pas un concurrent de la langue maternelle mais un complément et une possibilité d'une communication meilleure [4].

Aujourd'hui, *Annales de Chirurgie Plastique Esthétique* est la seule revue scientifique consacrée à la chirurgie plastique reconstructrice et esthétique publiée entièrement en français et indexée par PubMed. Les emprunts faits à l'anglais dans la langue française de la chirurgie plastique n'ont jamais été étudiés.

Le premier objectif de cette étude est de décrire le recours aux emprunts lexicaux faits à l'anglais figurant dans les articles publiés dans un numéro, choisi au hasard, de la revue *Annales de Chirurgie Plastique Esthétique*. Le deuxième objectif est quantitatif et consiste à quantifier le nombre d'emprunts. Le troisième objectif est qualitatif et consiste à analyser les catégories des emprunts du domaine de la chirurgie plastique. L'étude est synchronique et limitée à la situation d'aujourd'hui. Elle est localisée dans l'espace géographique français et ne concerne pas, par exemple, l'usage des plasticiens au Canada, en Belgique, en Suisse ou au Maghreb. La recherche est concentrée uniquement sur le français écrit et non pas sur le français oral.

Matériaux et méthode

Le corpus consiste en des articles tirés de la revue scientifique principale consacrée à la chirurgie plastique, publiée entièrement en français : *Annales de Chirurgie Plastique Esthétique*. L'étude est faite sur l'ensemble des articles d'un numéro de la revue choisi au hasard (v. 57, n° 6, 2012) et le corpus est donc un corpus d'échantillons (*sample corpus*) [5]. Tous les articles ont été inclus, c'est-à-dire des éditoriaux, des articles originaux (des études), des notes techniques, des faits cliniques, des actualités chirurgicales, des revues

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3184637>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3184637>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)